

ČESKÁ REPUBLIKA

Cena Kč 61,-

31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o ukončení platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemném poskytnutí pozemků pro výstavbu technických středisek na pomoc službám pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě a o podmínkách výstavby těchto středisek ze dne 14. listopadu 1980 a Protokolu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při dalším zlepšení obchodně technických služeb pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě z 5. června 1974, podepsaného dne 4. března 1991

31**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 22. ledna 2014 a 14. srpna 2019 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o ukončení platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemném poskytnutí pozemků pro výstavbu technických středisek na pomoc službám pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě a o podmínkách výstavby těchto středisek ze dne 14. listopadu 1980¹⁾ a Protokolu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při dalším zlepšení obchodně technických služeb pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě z 5. června 1974, podepsaného dne 4. března 1991.

Dohoda vstoupila v platnost dne 16. srpna 2019.

Ruské znění české nóty a její překlad do českého jazyka a ruské znění ruské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Sjednání Dohody bylo oznámeno ve Sbírce zákonů v částce 9 z roku 1981.

**Посольство
Чешской Республики**

№ 2067/2014

Посольство Чешской Республики в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и, ссылаясь на результаты вторых российско-чешских консультаций по вопросам недвижимости, которые состоялись 23 марта 2011 года в Москве, имеет честь сообщить следующее:

Чешская Сторона предлагает прекратить в отношениях между Чешской Республикой и Российской Федерацией действие Соглашения между Правительством Чехословацкой Социалистической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном предоставлении земельных участков для строительства технических центров содействия обслуживанию машин, оборудования и приборов, поставляемых во взаимной торговле, и об условиях строительства этих центров от 14 ноября 1980 года и Протокола между Правительством Чешской и Словацкой Федеративной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о прекращении срока действия Соглашения между Правительством Чехословацкой Социалистической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по дальнейшему улучшению технического обслуживания машин, оборудования и приборов, поставляемых во взаимной торговле, от 5 июня 1974 года, подписанного 4 марта 1991 года. Правовое положение всех объектов и земельных участков в Чешской Республике, на которые распространяется действие Соглашения от 14 ноября 1980 года и Протокола от 4 марта 1991 года, будет после прекращения срока действия выше упомянутого Соглашения и Протокола урегулировано в соответствии с законодательством Чешской Республики.

Министерству иностранных дел Российской Федерации

3 ЕД

г. М о с к в а

Копия:

Управлению Делами Президента Российской Федерации

Главное Управление Международного Сотрудничества

г. М о с к в а

В случае, если Российская Сторона согласна с изложенным предложением, то Чешская Сторона предлагает, чтобы настоящая нота и ответная нота Российской Стороны составили Соглашение между Правительством Чешской Республики и Правительством Российской Федерации о прекращении действия Соглашения от 14 ноября 1980 года и Протокола от 4 марта 1991 года, которое вступит в силу со дня получения ответной ноты Российской Стороны.

Посольство Чешской Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

Москва, « 22. » января 2014 года

Приложение: Проект ответной ноты Российской Стороны.

Neoficiální překlad

Velvyslanectví
České republiky

Č. 2067/2014

Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Ruské federace a má čest, s odvoláním na výsledky druhých rusko-českých konzultací k otázkám nemovitostí, které se uskutečnily dne 23. března 2011 v Moskvě, sdělit následující:

Česká strana navrhuje, aby byla ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemném poskytnutí pozemků pro výstavbu technických středisek na pomoc službám pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě a o podmínkách výstavby těchto středisek ze dne 14. listopadu 1980 a Protokolu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při dalším zlepšení obchodně technických služeb pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě z 5. června 1974, podepsaného dne 4. března 1991. Právní status všech objektů a pozemků v České republice, na něž se vztahuje Dohoda ze dne 14. listopadu 1980 a Protokol ze dne 4. března 1991, bude po

Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace
3 ED
Moskva

Kopie:
Kancelář prezidenta Ruské federace
hlavní správa mezinárodní spolupráce
Moskva

ukončení platnosti výše uvedené Dohody a Protokolu upraven v souladu s legislativou České republiky.

V případě, že ruská strana souhlasí s výše předloženým návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota ruské strany tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o ukončení platnosti Dohody ze dne 14. listopadu 1980 a Protokolu ze dne 4. března 1991, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní note ruské strany.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace svou hlubokou úctou.

Moskva, 22. ledna 2014

Příloha: návrh odpovědní note ruské strany

№ 8429 / н/3 ед

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Чешской Республики в Российской Федерации и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства № 2067/2014 от 22 января 2014 г. следующего содержания:

«Посольство Чешской Республики в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и, ссылаясь на результаты вторых российско-чешских консультаций по вопросам недвижимости, которые состоялись 23 марта 2011 г. в Москве, имеет честь сообщить следующее:

Чешская Сторона предлагает прекратить в отношениях между Чешской Республикой и Российской Федерацией действие Соглашения между Правительством Чехословацкой Социалистической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном предоставлении земельных участков для строительства технических центров содействия обслуживанию машин, оборудования и приборов,

ПОСОЛЬСТВУ
ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

г. Москва

поставляемых во взаимной торговле, и об условиях строительства этих центров от 14 ноября 1980 г. и Протокола между Правительством Чешской и Словацкой Федеративной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о прекращении срока действия Соглашения между Правительством Чехословацкой Социалистической Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по дальнейшему улучшению технического обслуживания машин, оборудования и приборов, поставляемых во взаимной торговле, от 5 июня 1974 г., подписанного 4 марта 1991 г. Правовое положение всех объектов и земельных участков в Чешской Республике, на которые распространяется действие Соглашения от 14 ноября 1980 г. и Протокола от 4 марта 1991 г., будет после прекращения срока действия вышеупомянутых Соглашения и Протокола урегулировано в соответствии с законодательством Чешской Республики.

В случае если Российская Сторона согласна с изложенным предложением, то Чешская Сторона предлагает, чтобы настоящая нота и ответная нота Российской Стороны составили Соглашение между Правительством Чешской Республики и Правительством Российской Федерации о прекращении действия Соглашения от 14 ноября 1980 г. и Протокола от 4 марта 1991 г., которое вступит в силу со дня получения ответной ноты Российской Стороны.

Посольство Чешской Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел

Российской Федерации уверения в своем высоком уважении».

Министерство иностранных дел Российской Федерации от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить о согласии с содержанием указанной ноты Посольства Чешской Республики в Российской Федерации.

Таким образом, нота Посольства Чешской Республики в Российской Федерации № 2067/2014 от 22 января 2014 г. и настоящая нота составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Чешской Республики о прекращении действия в отношениях между Российской Федерацией и Чешской Республикой Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о взаимном предоставлении земельных участков для строительства технических центров содействия обслуживанию машин, оборудования и приборов, поставляемых во взаимной торговле, и об условиях строительства этих центров от 14 ноября 1980 г. и Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чешской и Словацкой Федеративной Республики о прекращении срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о сотрудничестве по дальнейшему улучшению технического обслуживания машин, оборудования и приборов, поставляемых во взаимной торговле, от 5 июня 1974 г.,

подписанного 4 марта 1991 г., которое вступит в силу с даты получения Посольством Чешской Республики в Российской Федерации настоящей ноты. Министерство иностранных дел Российской Федерации просит сообщить ему эту дату.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, « 14. » августа 2019 года

Neoficiální překlad

č. 8429/n/3 ed

Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci a má čest potvrdit příjem nóty Velvyslanectví č. 2067/2014 ze dne 22. ledna 2014 tohoto znění:

„Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Ruské federace a má čest, s odvoláním na výsledky druhých rusko-českých konzultací k otázkám nemovitostí, které se uskutečnily dne 23. března 2011 v Moskvě, sdělit následující:

Česká strana navrhuje, aby byla ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemném poskytnutí pozemků pro výstavbu technických středisek na pomoc službám pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě a o podmínkách výstavby těchto středisek ze dne 14. listopadu 1980 a Protokolu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při dalším zlepšení obchodně technických služeb pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě z 5. června 1974, podepsaného dne 4. března 1991. Právní status všech objektů a pozemků v České republice, na něž se vztahuje Dohoda ze dne 14. listopadu 1980 a Protokol ze dne 4. března 1991, bude po

ukončení platnosti výše uvedené Dohody a Protokolu upraven v souladu s legislativou České republiky.

V případě, že ruská strana souhlasí s výše předloženým návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota ruské strany tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o ukončení platnosti Dohody ze dne 14. listopadu 1980 a Protokolu ze dne 4. března 1991, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty ruské strany.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace svou hlubokou úctou.“

Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace má jménem vlády Ruské federace čest vyjádřit souhlas s obsahem uvedené noty Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci.

Nóta Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci č. 2067/2014 ze dne 22. ledna 2014 a tato nota tímto tvoří Dohodu mezi vládou Ruské federace a vládou České republiky o ukončení platnosti ve vztazích mezi Ruskou federací a Českou republikou Dohody mezi vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou Československé socialistické republiky o vzájemném poskytnutí pozemků pro výstavbu technických středisek na pomoc službám pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě a o podmínkách výstavby těchto středisek ze dne 14. listopadu 1980 a Protokolu mezi vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci při dalším zlepšení obchodně technických služeb

pro stroje, zařízení a přístroje dodávané ve vzájemném obchodě z 5. června 1974, podepsaného dne 4. března 1991, která vstoupí v platnost dnem doručení této nóty Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci. Ministerstvo zahraničních věcí Ruské federace žádá o sdělení data doručení této nóty.

Ministerstvo využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Velvyslanectví České republiky svou hlubokou úctou.

Moskva, 14. srpna 2019



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 11-Chodov, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000 Kč) – Vychází podle potřeby. • **Distribuce:** Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav – celoroční předplatné, objednávky jednotlivých částek (dobírky) a objednávky knihkupci – telefon 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz • **Drobný prodej – Brno:** Distribuce a prodej odborné literatury, Selská 997/56; **Cheb:** EFREX, s.r.o., Karlova 1184/31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví s.r.o., Ruská 85; **Kadaň:** KNIHAŘSTVÍ Jana Přibíková, J. Švermy 14; DDD Knihkupectví s.r.o., Mírové náměstí 117; **Plzeň:** Literární kavárna v budově ZČU, Jungmannova 153/1; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 542/23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4; **Praha 6:** SUWECO CZ, s.r.o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** Monitor CZ, s.r.o., Služeb 3056/4; **Ústí nad Labem:** KARTOON s.r.o., Klíšská 3392/37 – vazby Sbírky mezinárodních smluv, telefon: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz • **Distribuční podmínky předplatného:** Jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. • **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175.